

工商事務 Industrial and Commercial Affairs



為政府施政方針建言獻策

行政長官曾蔭權在10月發表的《施政報告》以“群策創新天”為主題，強調通過創新的方式和思維，打破經濟結構的局限，擴闊與內地的合作空間，並且鞏固優勢，帶領香港創出一片新天地，從容迎接未來的挑戰。

《施政報告》發表後，本會隨即召開座談會，收集意見整理後致函行政長官，反映工商界意見。此外，本會聯同多家在港的本地及外國商會合辦午餐講座，邀請行政長官向工商界人士闡釋《施政報告》內容要旨。(2/11)

Suggestions on the Policy Address

The Hon Donald Tsang, the Chief Executive, published his Policy Address in October 2009. Titled “Breaking New Ground Together”, the Policy Address emphasized the importance of innovation in making breakthroughs for Hong Kong’s economic structure, broadening its cooperation with the Mainland, as well as strengthening its edge. This would enable Hong Kong to create new grounds and well prepare for future challenges.

Soon after the release of the Policy Address, the Chamber held a forum to compile views for submission to the Chief Executive. The Chamber also co-organized with a number of local and foreign chambers in Hong Kong a joint luncheon to invite the Chief Executive to speak to the business community on the highlights in the Policy Address. (2/11)

- ▶ 行政長官曾蔭權向工商界闡釋《施政報告》內容。
The Hon Donald Tsang gives an account of his Policy Address to the business community.



The Hong Kong Business Community
Welcomes
The Honourable Donald Tsang
Chief Executive of the HKSAR



▲ 財政司司長曾俊華剖析《財政預算案》的具體措施。
The Hon John Tsang expounds on the measures outlined in the Budget.



▲ 呂新華特派員就中美關係發表演講。
Mr Lu Xinhua delivers a speech on Sino-American relations.



▲ 蒙代爾教授分析匯率與國際金融的關係。
Prof Robert Mundell elaborates on the relationship between currency rates and international finance.

支持預算案紓解民困

財政司司長曾俊華在《財政預算案》午餐講座上指出，2009/2010年度預算案以“反經濟週期”及“保就業”為策略，藉以紓解民困。此外，政府強調審慎理財，以迅速、有效回應經濟環境的挑戰，並在有需要時推行更多具針對性的紓困措施。(9/3)

本會認為，預算案既確保香港財政儲備維持在合理水平，亦以針對性措施創造就業，減低經濟下滑帶來的負面影響，值得肯定。本會亦支持預算案提出加強香港和澳門、內地尤其是珠三角的聯繫，並推動大型跨境基建。

剖析國際新形勢

本年適值中美建交30周年，本會舉行午餐講座，邀請外交部駐港特派員公署特派員呂新華演講，回顧及展望兩國關係。他指出，中美關係過去雖有風雨，卻是向前發展；美國新政府相當重視中美雙邊關係，雙方經貿合作前景樂觀。他亦提到，香港背靠祖國，面向世界，在兩國關係發展中扮演重要角色。(10/2)

有“歐元之父”稱號的諾貝爾經濟學獎得主羅伯特·蒙代爾教授應本會邀請擔任論壇演講嘉賓，以“金融危機的教訓及國際貨幣秩序變化展望”為題，闡釋去年金融海嘯的成因，並就設立國際貨幣、中國經濟發展和人民幣匯率等議題作出精闢分析。(24/11)

Support for the Budget

In the post-Budget luncheon seminar, the Hon John Tsang, the Financial Secretary, spoke on the strategic directions of the 2009/2010 Budget: a “counter-cyclical” fiscal strategy and an objective of “preserving employment” to ease the people’s difficulty. He also remarked on the Government’s emphasis on prudent financing that allowed Hong Kong to respond to the challenges of the economic environment in a quick and effective manner. As suggested in the Budget, moreover, further focused mitigation measures would be rolled out if necessary. (9/3)

The Chamber considered the Budget deserved recognition as it ensured a reasonable level of financial reserves in Hong Kong, while adopting measures for creating employment to minimize the negative impact resulted from the economic downturn. The Chamber was in support of the Budget’s proposal to strengthen the ties among Hong Kong, Macau, and the Mainland – in particular the Pearl River Delta region – as well as to facilitate large scale cross border infrastructures.

Analysis of International Trends

The year marked the 30th anniversary of the establishment of the Sino-American diplomatic relations. In view of this, the Chamber hosted a luncheon seminar, in which Mr Lu Xinhua, Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR, was invited to speak on the past and future of the bilateral relationship. He pointed out that the Sino-American relations had been going forward despite hardships in the past. According to Lu, the fact that the new US administration attached high importance on the bilateral relationship would be favorable to the prospects for bilateral trade collaboration. He also said that with its unique role in bringing the Mainland and the world together, Hong Kong would play an important role in the development of the Sino-American relations. (10/2)

The Chamber invited noteworthy speaker – Nobel Prize Laureate Robert A Mundell, also known as the “Father of the Euro” – to discuss the causes of the 2008 financial tsunami in the talk “The Financial Crisis, Exchange Rates and the RMB”. Mundell gave insightful analyses on the establishment of an international currency, China’s economic development and the RMB exchange rate. (24/11)



▲ 香港工商業研討會上，任志剛分析經濟前景。
Mr Joseph Yam gives an analysis on economic outlook in the Seminar on Hong Kong Industry & Commerce.

探索香港經濟新定位

世界及內地形勢瞬息萬變，每年年初舉行的香港工商業研討會均邀請政府官員、專家學者回顧香港過去一年的經濟成果，並展望未來發展方向，與會員共同探索香港經濟新定位。

香港金融管理局總裁任志剛、中歐國際工商學院經濟學及金融學教授許小年及摩根士丹利大中華區首席經濟學家王慶應擔任是年研討會演講嘉賓，探討未來香港經濟的機遇與挑戰。(5/1)

Redefining Hong Kong's Economic Role

In view of the fast changing environment in the world as well as the Mainland, the Chamber organizes the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" at the beginning of every year. Government officials and academics are invited to give reviews of and outlook for Hong Kong's economy to explore with our members the new position of our economy.

Mr Joseph Yam, Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority; Mr Xu Xiaonian, Professor of Economics and Finance, China Europe International Business School; and Mr Wang Qing, Chief Economist for Greater China, Morgan Stanley were invited to be the guest speakers this year to share their views on the opportunities and challenges for Hong Kong's economy in the future. (5/1)



▲▶ 舉辦領事酒會，與各國駐港領事交流。
Hosting a cocktail reception in honor of the consuls general in Hong Kong.





▲ 多國駐港領事參加領事哥爾夫球賽。
Consuls general in Hong Kong participate in the Consulate Golf Tournament.

與多國駐港使節增進友誼

本會經常舉辦不同形式的活動，加強與各國駐港總領事及商務參贊的聯繫。領事酒會已經成為本會與各國領事每年定期聚會。逾70位駐港總領事、商務參贊、商會代表及嘉賓蒞臨酒會，外交部駐港特派員公署特派員呂新華亦應邀出席，在輕鬆愉快的氣氛下，增進彼此友誼。(10/11)

此外，繼往年成功舉辦領事高爾夫球賽後，今年本會在深圳西麗高爾夫球會再度舉辦是項賽事，外交部特派員公署、中聯辦及多國駐港領事館代表應邀參賽。(7/5)

Enhancing Ties with Envoys in Hong Kong

The Chamber organizes various activities to reinforce its network with envoys in Hong Kong. The annual cocktail reception in honor of consuls general and trade commissioners is one of such Chamber's signature events. The cocktail reception in the year was attended by over 60 consuls general, trade commissioners and celebrities, including Mr Lu Xinhua, Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR. (10/11)

Moreover, riding on previous success, the Chamber hosted the "CGCC Consulate Golf Tournament" in Shenzhen Xili Golf Club this year. Representatives from the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and different consulates in Hong Kong were invited to participate in the event. (7/5)

提供工商資訊交流平台

年內本會舉辦多次精彩講座，邀請政府官員、學者及業界精英就不同範疇發表演講，協助會員準確掌握時事及經貿脈搏。同時，本會亦邀請各國駐港領事及商務官員介紹當地投資情況及前景，協助會員拓展國際市場。

本會轄下各個委員會如青年委員會、婦女委員會、會員服務委員會及聯絡委員會，均不定期舉辦講座，供會員參加。

Provision of Industrial and Commercial Information

The Chamber invited government officials, scholars and experts to speak on different topics throughout the year to keep members abreast of current affairs and economic trend. In order to assist members in tapping the international market, the Chamber invited consuls and trade commissioners to expound on the general situation and investment prospects of their countries.

The Young Executives' Committee, Ladies' Committee, Members' Services Committee and Liaison Committee also held different talks for members from time to time.



▲ (左起) 林瑞麟、林鄭月娥、邱騰華及邱誠武應邀就不同議題發表演講。
(From left) Mr Stephan Lam, Mrs Carrie Lam, Mr Edward Yau and Mr Yau Shing-mu are invited to speak on different topics.

會董會講座

講題	主講嘉賓
• 2012年行政長官及立法會產生辦法諮詢	林瑞麟 政制及內地事務局局長
• 活化工廈 保育中環	林鄭月娥 發展局局長
• 空氣質素指標檢討諮詢	邱騰華 環保局局長
• 廣深港高速鐵路	邱誠武 運輸及房屋局副局長
• 落馬洲河套區發展最新進展	楊立門 發展局常任秘書長
• 最低工資立法的最新進展	謝凌潔貞 勞工處處長
• 中國應對金融海嘯的政策選擇	巴曙松 中聯辦經濟部副部長
• 一個中國、兩個金融中心	梁兆基 匯豐銀行亞太區業務策略及經濟顧問
• 兩岸新形勢對香港經濟的影響及給香港帶來的機遇	應 堅 中國銀行(香港)經濟研究員

Talks in the Committee Members' Meetings

Topic	Speaker
<ul style="list-style-type: none"> The Consultation Document on the Methods for Selecting the Chief Executive and for Forming the Legislative Council in 2012 	Mr Stephen Lam Secretary for Constitutional and Mainland Affairs
<ul style="list-style-type: none"> Revitalizing Industrial Buildings, Conserving Central 	Mrs Carrie Lam Secretary for Development
<ul style="list-style-type: none"> Air Quality Objectives Review Public Consultation 	Mr Edward Yau Secretary for the Environment
<ul style="list-style-type: none"> The Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link 	Mr Yau Shing-mu Under Secretary for Transportation and Housing
<ul style="list-style-type: none"> Progress of the Work on Planning and Development of Lok Ma Chau Loop 	Mr Raymond Young Permanent Secretary for Development
<ul style="list-style-type: none"> Progress of the Work on Legislating for a Statutory Minimum Wage 	Mrs Cherry Tse Commissioner for Labour
<ul style="list-style-type: none"> China's Policy Options for Addressing the Financial Tsunami 	Mr BA Shusong Deputy Head of the Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR
<ul style="list-style-type: none"> One Country, Two Financial Centers 	Mr George Leung Advisor, Strategy & Economics, Asia Pacific, HSBC
<ul style="list-style-type: none"> Impact and Opportunities of the New Cross-Strait Situation on the Hong Kong Economy 	Mr Ying Jian Economist of Bank of China (HK)

海外投資講座 Overseas Investment Talks Series

Mr Abdollah Nekounam	伊朗駐港總領事 Consul General of Iran in Hong Kong
Mr Sergey N Gritsay	俄羅斯駐港總領事 Consul General of Russia in Hong Kong
Mr Richard Burton	科法斯集團大中華區董事總經理 Regional Managing Director-Greater China, Coface
Mr Luca Silipo	Natixis 銀行亞太區經濟師 Chief Economist for Asia-Pacific, Natixis



▲ 俄羅斯駐港總領事 Mr Sergey N Gritsay。
Mr Sergey N Gritsay, Consul General of Russia in Hong Kong.



▲ 科法斯集團大中華區董事總經理 Mr Richard Burton。
Mr Richard Burton, Regional Managing Director-Greater China, Coface.



▲ 伊朗駐港總領事 Mr Abdollah Nekounam。
Mr Abdollah Nekounam, Consul General of Iran in Hong Kong.



◀ 本會成員分別拜訪香港美國商會及香港加拿大商會。
The Chamber's members pay visits to the American Chamber of Commerce in Hong Kong and the Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong.



拜訪外國商會 Visits to Foreign Chambers of Commerce

香港美國商會	The American Chamber of Commerce in Hong Kong
香港加拿大商會	The Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong
香港荷蘭商會	Dutch Chamber of Commerce in Hong Kong
香港德國商會	German Chamber of Commerce, Hong Kong

表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構與眾多公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見，並每年就《施政報告》及《財政預算案》向政府提出意見及建議。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。年內本會共接獲27項來自政府及公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質及對各行業的影響程度，採用不同方式處理。除部份文件經徵詢會員意見並代轉政府有關部門外，本會曾就3項諮詢特別成立專責小組或通過本會會董會轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書（詳見右表）。

Expressing Views from the Industrial and Commercial Sectors

Being the voice of local businessmen, the Chamber has representatives in the Legislative Council and the boards and committees of many public and private bodies. We also provide the Government with our views and suggestions on the Policy Address and Budget every year. Besides, different government departments often seek our views on economic and trade-related policies. During the year, the Chamber was consulted on 27 issues by various government departments and statutory bodies. According to the nature and the degree of impacts across different sectors, the Chamber either consulted members of related businesses and forwarded their comments to the respective inquiring bodies or submitted position papers. Position papers on 3 subjects were submitted this year (Details are listed on the right).



◀ 本會就空氣質素指標檢討提交意見書。
The Chamber presented a submission on Air Quality Objectives Review.

諮詢事項	部門 / 機構
• 《最低工資條例草案》	立法會《最低工資條例草案》委員會
• 《空氣質素指標檢討》公眾諮詢	環境保護署
• 最低工資	臨時最低工資委員會

Issue for Consultation	Department / Organization
• Minimum Wage Bill	Bills Committee on Minimum Wage Bill of the Legislative Council
• Public Consultation on Air Quality Objectives Review	Environmental Protection Department
• Minimum Wage	Provisional Minimum Wage Commission

工商服務

• 簽發產地來源證及電子交易服務

本會獲特區政府授權發出各種產地來源證，所發出的證書均獲國際認可。發出的證書類別多元化，除香港產地來源證、香港加工證及CEPA產地來源證外，並有轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等，歡迎本會會員及各界工商客戶使用服務。

本會支持推動貿易文件電子化，除鼓勵會員投入使用電子貿易服務外，並於本會辦事處設立電子服務站，提供電子報關服務，便利未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理電子貿易文件。

• 商事查詢

本會於2009接獲本地、內地及海外的商事查詢642宗。除覆函直接提供有關資料外，本會亦按性質將查詢登載於電子《商業通訊》及本會網頁內，方便有興趣的會員及人士與查詢者聯繫洽商。



• Trade Inquiries

In 2009, the Chamber received over 642 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas countries. Depending on the nature of the inquiries, the Chamber either replied directly or posted them onto our e-newsletter "Business Info" as well as our website for interested parties to make further contacts.

◀ 本會提供便捷的進出口報關服務。
The Chamber offers convenient import and export trade declaration service.

Industrial and Commercial Services

• Certificates of Origin and Electronic Trading Service

The Chamber, authorized by the HKSAR Government, issues various kinds of Certificates of Origin that enjoy international recognition, namely Certificates of Hong Kong Origin, Certificates of Origin (Processing), Certificate of Origin (CEPA), Certificates of Origin (Re-export), Certificates of Origin (Without Transit / With Transshipment) and Generalized Preference Certificates. Members and traders are welcome to use our services.

The Chamber encourages members to process trade documents electronically. For traders who have yet to install necessary equipment, the Electronic Services Center located in the Chamber's building can assist them to process various trade documents such as trade declarations and CO applications electronically in an efficient manner.